Hablante Ch'orti': Isidro González
 Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.75-85
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

2 Serpent - Nojta' Chan - Serpiente

1. Ayan otronte' ojroner ak'ajna tama e syerpo xe'
 Hay otra cuenta dicho sobre el serpiente que

a'rob'na Chan. Che ke' ayan inte' tyempo, tama
 se llama Chan. Dicen que había un tiempo sobre

e xukur xe' alumuy tama uti' e chinam
 el río que pasa sobre su orilla el pueblo

Jokotan. Che ke' tama e xukur yaja',
 Jocotán. Dicen que sobre el río ese,

ayan inte' tyempo, e ch'i' ixin ejsto
 había un tiempo el flujo va hasta

maku' k'opot. E ja' k'a'pa uk'uchi tuno'r, e
 el interior monte. El agua termina lleva todo, la

sik'ab'ob', e kene', lo ke' pak'b'ir ani serka
 caña, las bananas, lo que plantado era cerca

e oriya e ja'.
 las orillas el agua.

29. K'a'pa uk'uchi tari, i k'a'pa uk'uchi e ototob'

Terminó	llevar	aquí	y	terminó	llevar	las	casas
lo ke'	utajwi	serka		tya'	alumuy	e	ja'.
que	encontró	cerca		donde	pasó	el	agua.
K'a'pa	uk'uchi	tari,		uwajpi	nik	e	chitam,
Terminó	llevar	aquí		agarró	???	los	cerdos,
ak'ach,	chij,	wakax,		tuno'r	lo ke'	utajwi	
gallinas,	caballos,	vacas,		todo	lo que	encontró	
tya'	b'ut'ur	a'xin		serka	e	oriya	ani
donde	lleno	va		cerca	la	orilla	
e	xukur.	Tuno'r		k'a'pa	uk'eche	e	ototob',
el	río.	Todo		terminó	llevar	las	casas,
Porke'	che	ke'	e	syerpo	lok'oy	tama	inte'
porque	dicen	que	el	serpiente	salió	a	una
montanya	uk'ab'a'	Sesekmil.					
montaña	llamada	Sesekmil.					
62. Ma'chi	kache	konoser	e	lugar,	pero	b'an	
No	hacemos	conocer	el	lugar,	pero	así	
ak'ajna	ke'	ja'x	b'an	uk'a'pa'	e	montanya	tya'
es dicho	que	él	así	su nombre	la	montaña	donde
lok'oy	e	chan	yaja'.	Tar'ixto	che	e	jente
salió	el	serpiente	ese.	Por eso	dice	la	gente
							ke'
							que

e chan, konda a'ch'i' makwi'r e witzir
las serpientes cuando crecen dentro de las montañas

alok'oy uka'chwob'.
salen sus cuernos.

75. I konda ixto a'ch'yob', entonses e chan xe'
Y cuando entonces crecen, entonces el serpiente que

ma to ja'x Onya'n Chan, i konda ach'i',
no ya ellos Gran Serpiente, y cuando crecen

che ke' b'an kocha e jente axana,
dicen que así como la gente andan

usik'b'a uwixka'rob' twa' anujb'yob' takar.
buscan a sus mujere se para casarse con ellas.

Pwes, che ke', konda lok'oy e kib'itz', i
Pues, dicen que cuando viene el derrumbo, y

e chan yaja' alok'oyob', che ke' uwixka'rob'
los serpientes esos salen, dicen que sus mujeres

a'xin usajkob' anujb'yob' takar. I poreso
van buscando casándose son ellos. Y por eso

alok'wob' ta e witzir tya' cha'rob', a'xin
salen a la montaña donde viven, van

ach'a'nob' tama otronte' witzir. Pero tya' alok'wob',
arrastrándose en otra montaña. Pero donde salen,

uchob' me'yra e kib'itz', i usatyob' e lugar.
hacen muchas los derrumbos, y destruyen el lugar.

113. I tarixto che ke' uk'ajti e jente kone'r
Y entonces dicen que dice la gente hoy

ke' ma tuno'r alok'wob' a'xinob' tya' ak'ani
que no todos salen van donde quieren

ak'otwob' porke' che ke' e chan yaja' atajwina
ir porque dicen que el serpiente ese era encontrado

ch'a'r tama e uyori'r e ja'. I ja'xir ketpa
acostado en la su orilla el agua. Y él quedó

ch'a'n makwi'r e ja' tama ujur ingojr noxi' tun.
acostado adentro el agua en su cabeza una redonda grande piedra

i aketpa ch'a'n. Porke' che ke' jajtza'
y quedó acostado. Porque dicen que era pegado

umen e dyosob' porke' irna ke' me'yra war
por los dioses porque era visto que mucha era

usati e lugar. I war uk'uchi e ototob',
destruido el lugar. Y era cargado las casas

i entonses jajtz'a umen e dyosob'. I poreso
y entonces era pegado por los dioses. Y por eso

uk'ajti e jente ke' e chan ma irer alok'oy
cuenta la gente que el serpiente no puede salir

a'xin jay ma'chi ajk'una permiso umen e dyos.
ir si no está dado permiso por el dios.

154. I ti'n alok'oy matuk'a e kib'itz' uche
Y los que salen no hay el derrumbo hacen

motor uche, pero matuk'a e ototob' usati. I
o hacer, pero no hay las casas destruidas. Y

ja'xto a'xin esto tya' ak'ani ak'otoy. Pero
entonces van hasta donde quieren salir. Pero

jay e chan war usati me'yra e ototob'
si el serpiente destruía muchas las casas

tya' war alok'oy, ma'chi a'ktana a'xin ejsto tya'
donde salía, no está permito ir hasta donde

ak'otoy umen e dyos. Ajajtz'a i aketpa chamen.
va por el díos. Está pegado y dejado muerte.

Porke' che ke' e chan yaja' umen e dyosob' jajtz'a.
Porque dicen que el serpiente ese por los dioses era pegado.

I	ya'	taki'x	ketpa	ch'a'n	tama	e	ja'	
Y	allí	justo	quedó	acostado	en	el	agua	
yaja'	tya'	alok'oy	e	b'i'r,	water	tama	e	aldeyob'.
esa	donde	salió	el	camino,	pasando	en	las	aldeas.
187.	Akay	ak'ajna	ke'	e	chan	yaja'	akay	ch'a'n
	Vino	estar dicho	que	el	serpiente	ese	vino	acostado
tz'akta	ocho	diya	i	ach'a'r	to'r	ingojr	tun.	
completando	ocho	días	y	acostándose	encima de	la redonda	pedra.	
Porke'	yaja'	mamajchi'	umen	ak'otoy	e'rna	tya'		
Porque	eso,	nadie	por él	vino	estar visto	donde		
ch'a'r	porke'	ab'ak'ajrna.	I	che	ke'	e	chan	
acostaba	porque	tuvieron miedo.	Y	dicen	que	el	serpiente	
tama	unej	uk'uchi	cha'te'	balija	axana.	Che		
en	su cola	llevó	dos	valijas	caminando.	Dicen		
ke'	ya'	b'ut'ur	e	tumin	tamar.			
que	allí	lleno de	el	dinero	en él.			
208.	I	poreso	che	ke'	e	chan	yaja',	
	Y	por eso	dicen	que	el	serpiente	ese,	
kwando	tajwina	ch'a'r	chamen,	b'ut'k'a	e	jente		
cuando	encontró	acostado	muerte,	llenó	la	gente		

tama e oriya e ja'. K'ani ani a'xin
en la orilla el agua. Quisieron ir

uch'ak'yob' unej alok'oy, k'ani ulok'syob' e
machetear su cola saliendo, quisieron hacer salir el

tumin. Pero ab'ak'tob' porke' che ke' e
dinero. Pero tenían miedo porque dicen que el

chan me'yra uwik'arir u't. I tama e uwik'arir u't
serpiente grande su viento su cara. Y en el su viento su cara

yaja' wak'chetaka uwari inte' tama e ja'. I
esa de repente lanza alguien en el agua. Y

ma'chi'x alok'oy inte'. I poreso ab'ak'ajrna e
no sale nadie. Y por eso está temido el

chan.

serpiente.

232. Pwes, e chan yaja', che ke' ya' ch'a'n e
Pues, el serpiente ese, dicen que allí acostado el

ocho diya. Mamajchi' ak'ot'oy ta uyejtz'er porke'
ocho días. Nadie pasó por su lado porque

che ke' motor chamen pero ayanto uwik'arir u't.
dicen que aunque muerto pero todavía tenía el viento su cara.

I ma'chi uyakta e jente ak'otoy ta uyejt'zer.
Y no permitió la gente venir a su lado.

Pero e jente, ja'x e tumin xe' ch'u'r tama
Pero la gente, él es el dinero que está acostado en

upuntu unej, ja'x war uwirob', porke' che ke'
su punto su cola, él miraban, porque dicen que

me'yra tumin. Uk'uchi alok'oy kwando a'xin, tya'
mucho dinero. Él le llevó salió cuando va donde

ak'ani anujb'i taka otronte' uyej chanir tama
quería casarse con otro su amigo serpiente en

algun witzir. Uk'eche tuno'r utumin a'xin. I
alguna montaña. Tomó todo su dinero va. Y

che ke' me'yra.
dicen que mucho.

255. I ja'xto k'ani alok'esna umen e jente, pero
Y entonces quería quitarle por la gente, pero

ab'ak'ajrna. I tama ukachu, che ke' insolo
tenían miedo. Y en su cuerno, dicen que solo

tumin b'ut'ur. Ukachu che ke' b'an kocha
dinero le llena. Su cuerno dicen que así como

ukachu e wakax, pero me'ya nojta'. I poreso
su cuerno el toro, pero muy grande. Y por eso

e chan che'nob' ke' ayan utumin.
el serpiente se dice que tiene su dinero.

271. Konda ixto kay taki e ja', ja'xir ketpa
Cuando entonces comenzó a secar el agua, él quedó

ch'a'n ta takin. Entonses che ke' kay b'ut'k'a
acostado en la tierra seca. Entonces dicen que comenzó a recoger

e syan usij, i kay k'ujxa. Pero ixna
las muchas buitres, y comenzó a ser comido. Pero ???

ch'a'r. War ak'ujxa umen e usij porke'
acostaba. estaba comido por los buitres porque

che ke' me'ya nojta' e chan yaja'.
dicen que muy grande el serpiente ese.

283. I poreso ixna k'a'pa k'ujxa umen usij.
Y pore so hace much terminó estar comido por buitres.

Pero ne'n, kocha ma'chi inwira, ma'chi ixen
Pero yo, desde que no lo vea, no voy

inwira tya' ch'a'r chamen. Ja'x nik inwira,
verlo donde acostándose muerto. Si yo lo hubiera visto,

kisas inlok'se ani utumin.
quizas yo quitaría su dinero.